

# **NGHI THỨC THỈNH ĐẠI HỒNG CHUNG**

*Chùa Bảo Vương  
HT Huyền Tôn dịch*

---o0o---

*Nguồn*

<http://www.quangduc.com>

*Chuyển sang ebook 29-08-2009*

*Người thực hiện :*

*Nam Thiên - namthien@gmail.com*

[Link Audio Tại Website http://www.phatphaponline.org](http://www.phatphaponline.org)

Mục Lục

Kệ Đã dịch Thành âm Nghĩa Tiếng Việt  
Bài kệ Chuông Nguyên Hán bản

---o0o---

## **Kệ Đã dịch Thành âm Nghĩa Tiếng Việt**

Trước khi vào Thỉnh Đại Hồng Chung, Phải hồi 3 hồi Khánh (chuông nhỏ) lại 4 tiếng, rồi tiếp Hồng chung.

Thức Hồng Chung 7 tiếng nhỏ và 3 tiếng lớn.

Nguyện tiếng chuông này ngân khắp cõi

Thiết-vi ngục tối thấy xa nghe

Cõi trần trong sạch đều thông suốt

Giác ngộ sanh linh cả mọi loài. (0)

Nghe chuông phiền não nhẹ lảng lảng

Bồ đề thêm lớn Tuệ sáng ngân

Xa rời Địa-ngục qua hầm lửa

Nguyện thành như Phật độ chúng sanh. (0).

Thần chú : Phá địa ngục :

Aùn Già Ra Đế Da Tóa Ha . (hay : Ta bà ha) 3 lần.

Sơ khẩu : (khẩu thỉnh đoạn nhứt)

Hồng chung khởi thỉnh tiếng ban đầu,

Bảo kệ ngâm cao thoát nhiệm mâu,

Trên thấu Thiên đàng vui an lạc

Dưới thông Địa ngục diệt đau sâu ! (0) !

\*Nam Mô U Minh Giáo Chủ, Cứu khổ bốn tôn, Cứu bạt minh đồ, Đại  
Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

Nhị khẩu : (khẩu thỉnh đoạn hai)

Hồng chung khẩu thỉnh lần thứ hai,

Bảo kệ ngâm cao giọng ngân dài,

Trên thấu thiên đường trời niệm Phật

Dưới thông địa ngục ngục tiêu tai. ! (0).

\*Nam Mô U Minh Giáo Chủ, Cứu khổ bốn tôn, Cứu bạt minh đồ, Đại  
Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

Tam khẩu : (khẩu thỉnh đoạn ba)

Hồng chung kính thỉnh lần thứ ba,

Bảo kệ ngâm cao chiếu bảo tòa,

Trên thấu thiên đường thông sáu nẻo,

Dưới sâu địa ngục độ bao la. ! (0)

\*Nam Mô U Minh Giáo Chủ, Cứu khổ bản tôn, Cứu bạt minh đồ, Đại  
Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

Kính nguyện : (lời chúc)

Nguyện cầu Phật Nhật Tăng Huy,

Pháp luân thường chuyển gió hòa dân an,

Tứ Sinh Ba cõi nhờ ân,

Luân hồi sáu đạo lụy thân đã nhiều

Nguyện cầu báo chướng đều tiêu ,

Mười loài Chín cõi An, Siêu vện toàn ! (0).

Trần gian duyên nghiệp lắm than

Nguyện tiêu tất cả tội mang nhiều loài .

Bão lụt đói khát nạn tai,

Nam hòa Đông thuận như đời Thuấn Nghiêu !(0).

Nghiệp phiền khổ chướng tiêu diêu,

Trận vọng binh tướng nguyện siêu liên hồng

Nhân hòa địa lợi đều thông,

Chim bay thú chạy bầy vòng chớ vương. (0).

Cô thân lãng tử tha hương

Mau về quê mẹ trọn thương nghĩa tình

Nguyện cầu Chư Phật độ sinh

Vô biên thế giới đất trời gần xa, (0)

Viễn cận Tăng tín đàn na

Thiền môn an tịnh lợi tha đạo vàng

Long thần thổ địa hân hoan,

Hộ Tăng hộ pháp đạo tràng hưng long.

Me, ã cha, sư, hữu tôn vong,

Mất còn lợi lạc vẫn trong chơn thường.(0).

Đồng về bên giác quê hương,

Đồng đăng bỉ ngạn Tây-Phương DI ĐÀ.

\*Nam Mô Thanh Tịnh Pháp Thân Tỳ Lô Giá Na Phật. (0).

\*Nam Mô Viên Mãn Báo Thân Lô Xá Na Phật. (0)

\*Nam Mô Thiên Bá Ước Hóa Thân Thích Ca Mâu Ni Phật. (0)

\*Nam Mô Đương Lại Từ-Thị Hạ sanh Di Lạc Tôn Phật. (0)

\*Nam Mô Cực Lạc Thế Giới Từ Phụ Tiếp Dẫn A Di Đà Phật. (0)

\*Nam Mô Thập Phương Tam Thế Như Thế Chư Phật. (0).

\*Nam Mô Đại Phương Quảng Diệu Liên Hoa Vương Thập Phương Phật  
Mẫu Đa La Ni. (0)

\*Nam Mô Đại Phương Quảng Phật, Hoa Nghiêm Kinh, Hoa Nghiêm Hội  
Thượng Phật Bồ Tát. Ma Ha Tát (0).

\*Nam Mô Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát. (0)

\*Nam Mô Từ Hàn Cứu Khổ Đại Bi Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát.(0)

\*Nam Mô Đại Lực Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát. (0)

\*Nam Mô Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Tam Châu Cảm Ứng Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát. (0)

\*Nam Mô Già Lam Thánh Chúng, Thiên Long Bát Bộ Nhứt Thiết Chư Thiện Thần. (0)

Nguyện :

Mười phương ba đời đấng Như Lai

Tám mươi tám Phật, tọa bảo đài;

Sáu nẻo sanh linh cầu cứu khổ ,

U Linh mười loại thoát trần ai. (0).

Nam Mô Siêu Tịnh Độ Bồ tát . 3L. (0).

Thán :

Chùy chạm chuông ngân chín chục lần,

Chúng Tăng thanh tịnh lộ nghiêm thân,

Bốn thời tinh tấn tham thiền tịnh

Nhẹ bước rời đôn niệm độ sinh. (0).

Kệ :

Trăm tám chuông vàng lễ Phật danh

Trên thông dưới thấu diệu vô ngần

Sáu nẻo sinh linh cầu giải cứu

U đồ thập loại thoát hỏa khanh. (0).

Nam Mô Siêu Thập Địa Bồ Tát Ma Ha Tát .

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật. 3L (0000).

---o0o---

### **Bài kệ Chuông Nguyên Hán bản**

Nguyện thử chung thính siêu pháp giới

Thiết vi u ám tất giai văn

Văn trần thanh tịnh chứng viên thông

Nhứt thiết chúng sanh thành chánh giác. (0).

Văn chung thính phiên não khinh

Trí tuệ trưởng Bồ Đề sanh,

Ly Địa ngục xuất hỏa khanh

Nguyện thành Phật độ chúng sanh,. (0).

Aùn Giøa Ra Đé Gia Tóa Ha (Ta Bà Ha). 3L (0).

Sơ khấu :

Hồng chung sơ khấu, Bảo kê cao âm, Thượng triết thiên đường,

Hạ thông địa phủ. (0). \*Nam Mô U Minh Giáo Chủ, Cứu Khổ Bồn Tôn,  
Cứu Bạt Minh Đò, Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

Nhị khấu :

Hồng chung nhị khấu : ....(giống như Sơ khấu (0).

Hồng chung Tam khấu :.... (giống như Sơ khấu ....(0).

Ngưỡng nguyện :

Thượng chúc Phật nhứt tăng huy, Pháp luân thường chuyển, Phong điều  
võ thuận, Quốc thái dân an, Xứ xứ hưởng thái bình chi lạc.(0),

-Phổ nguyện :

Tam giới tứ sanh chi nội, các miển luân hồi, Cửu U thập loại chi trung tất  
ly khổ hải. (0). Ngũ phong thập võ, miển tao cơ cấn chi niên, Nam mẩu đông  
giao, cu triêm Nghiêu Thuấn chi nhựt, Can qua vĩnh tức, giáp mã hư chinh,  
trận bại thương vong, cu sanh Tịnh Độ. (0). Phi cầm tẩu thú, La võng bất  
phùng, Lãng tử cô thương, tảo hoàn hương tĩnh. (0). Vô biên thế giới, địa  
cửu thiên trường, viển cận đàn na, tăng diên phước thọ.(0). Sơn môn trấn  
tịnh, Phật Pháp thường hưng, Thộ địa long thân, an tăng hộ pháp. (0). Phụ  
mẫu Sư trưởng, lục thân quyến thuộc, lịch đại tiên vong, Đồng đăng bỉ  
ngạn.(0).

\*Nam Mô Thanh Tịnh Pháp Thân Tỳ Lô Giá Na Phật. (0).

\*Nam Mô Viên Mãn Báo Thân Lô Xá Na Phật. (0)

\*Nam Mô Thiên Bách Úc Hóa Thân Thích Ca Mâu Ni Phật. (0)

\*Nam Mô Đương Lại Hạ sanh Từ Thị Di Lạc Tôn Phật. (0)

\*Nam Mô Cực Lạc Thế Giới Từ Phụ Tiếp Dẫn A Di Đà Phật. (0)

\*Nam Mô Thập Phương Tam Thế Nhứt Thế Chư Phật. (0).

\*Nam Mô Đại Phương Quảng Diệu Liên Hoa Vương Thập Phương Phật Mẫu Đa La Ni. (0)

\*Nam Mô Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh, Hoa Nghiêm Hội Thượng Phật Bồ Tát. Ma Ha Tát (0).

\*Nam Mô Đại Trí Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát. (0)

\*Nam Mô Từ Hàn Cứu Khổ Đại Bi Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát.(0)

\*Nam Mô Đại Lực Đại Thế Chí Bồ Tát Ma Ha Tát. (0)

\*Nam Mô Đại Nguyện Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (0).

\*Nam Mô Tam Châu Cảm Ứng Hộ Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát. (0)

\*Nam Mô Già Lam Thánh Chúng, Thiên Long Bát Bộ Nhứt Thiết Chư Vị Thiện Thần. (0)

Kệ:

Thập phương Tam Thế Thất Như Lai

Bát thập Bát Phật Tọa Bảo Đài

Lục đạo chúng sanh mộng giải khổ

Cửu U thập loại thoát trần ai. (0).

\*Nam Mô Siêu Lạc Độ Bồ Tát. 3L (0).



Thán :

Chung thính cửu thập hựu lôi chùy

Tịnh diện tăng già đấng đấng tri

Tham phỏng tứ thời tuân khổ chế

Hạ đơn lưỡng bộ các oai nghi. (0).

(Đến đây hoàn chung, để tụng kinh : Tịnh-độ 8.00 tối./ Lãng nghiêm 5.00 sáng)

Kệ hoàn chung :

Bát bát chung thính hướng Phật tiền

Thượng thông hạ triệt lạc vô biên

Lục đạo chúng sanh mộng thoát khổ

Cửu u thập loại xuất khanh nhiên.

\*Nam Mô Đấng Thập Địa Bồ Tát Ma Ha Tát

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật. (0000).

Pháp Nghi : Khai Chung, Cổ, Đạc, Bãng .

\*Khánh Thành\*Trùng Tu \*An vị\*An cư\*

HT. Thích Huyền-Tôn

Tuyển Dịch

( Chuông /hông/gia trì.Trông, Mỗ , Bảng..)

Trước hết phải khai Thủ Xích :

Như Lai nhứt chỉ án Tam Quang,

Chư Phật Từ Bi trấn tịnh đàn.

Vị tác nhơn thiên chi pháp lịnh,

Oai linh hàng phục hộ đạo tràng.

Nhứt trích Thiên cung khai môn hộ, (vỗ xích : Án dà hồng . )

Nhị trích địa phủ tốc môn khai. (vỗ xích : Án dà hồng . )

Tam trích chúng đấng hàm thanh tịnh. (vỗ xích : Án dà hồng . )

#### 1. Trai Đàn Khai Chung Bảng Thịnh Thánh :

Xướng kệ , Khai Chung Bảng :

\*Kim chung vận hương ư không kiếp, - chi tiền !

Ngọc bảng thịnh truyền ư oai âm, - na bạn !

Yết thị đường tiền dụng biểu định, - chi tuệ !

Viên dung quy tắc, -Vi thiên !

Đương kim phương trượng truyền đấng - tục đạo!

Tương vi y bát hoằng pháp - lợi sanh !

Tái kỳ, Phạm sát hữu khánh, - Đàn tín quy sùng!

Phàm hương thời trung, - kiết tường như ý !

Nhơn Thiên hiệu lệnh, Phật Tổ hồng quý, thời tiết chí kỳ,  
quyền thuộc - A thùy !

-Viên đoàn ( ..Keng..) Đoàn (..Keng..Keng )

-Phương Trát (..Cốc.. ) Trát ( ..Cốc..Cốc ).

\*Bất thị kim linh diệc phi mộc đặc, quyền thiết song hành,

-phương viên hộ tác!

Bất câu bất nhiệm thị Tây-phương.

Vô não vô ưu chơn Cực-lạc.

Duy tâm Tịnh Độ khắng thừa đương.

Bổn tánh Di Đà do tự giác.

\*Nhứt cá viên hê ( Keng..) nhứt cá phương ( Cốc ..)

Đại thiên sa giới triệt tư lương,

Kim tinh mộc vận từng tư chấn,

Vạn cổ sum nhiên “tuyển Phật trường “.

Nhứt chùy đả phá Thái Hư không ( Bóp - Thủ xích vỗ lên mặt bàn)

Vạn lý cô vân tùy tán lạc, Túng ngô đồng đầu thiết ngành nhọn, Nhậm  
bỉ ư tư hoán bì xác, Đại chúng văn thỉnh lệnh, nhi hành, Vật sử tương tâm  
nhi tấu bạt. ( Vỗ xích ! rồi trao cho duy na.).

---o0o---

## **2. KHAI CHUNG GIA TRÌ**

**(Nơi bàn Tụng kinh)**

Nguyện thử chung thính siêu pháp giới

Thiết vi u ám tất giai văn

Văn trần thanh tịnh chứng viên thông

Nhứt thiết chúng sanh thành chánh giác.

Văn chung thính, phiền não khinh

Trí tuệ trưởng, Bồ đề sinh

Ly địa ngục xuất hỏa khanh

Nguyện thành Phật, độ chúng sanh

Án Đà Ra Đế Gia Tóa Ha (3L).

### 3. Khai tăng chung (Bảo chúng, treo với bảng)

Kim chung mộc bảng tứ phương khai

Thần Thánh đề huề bộ xuất lai

Thính âm phổ biến thập phương xứ

Chư Phật Bồ tát giảng đàn trai.

Nam Mô Công Đức Lâm Bồ Tát.

### 4. KHAI MỘC BẢNG (Hình nhật không cân góc)

Ngọc bảng từng tư chân cứu thiên

Tam đồ sạ thính giải oan khiên

Viên âm quảng biến vô biên giới

Bồ tát Thiên Long thị giám minh.

Nam Mô Hộ Pháp Chư Tôn Bồ Tát.

## 5. KHAI ĐẠI HỒNG CHUNG

Bồ lao nhứt chuyên hướng chung thính

Phạm sát kinh chùy chấn địa minh

Lục thú tài văn phiên não tức

Tam đồ sạ thính khổ toan đình

Nam Mô Siêu Thập Địa Bồ Tát.

## 6. KHAI ĐẠI CỒ ( Trống lớn)

Pháp luân thường chuyển huệ tâm khai

Cát đoạn sanh tử toạ bảo đài

Kim Cang đánh lễ y vương vị

Thân tâm thanh tịnh bái Như Lai.

Nam Mô Thiên Tràng Vương Bồ Tát.

Nam Mô Cỗ Lôi Âm Bồ Tát.

## 7. KHAI MỘC ĐẠC (Mõ Gia trì)

Gia trì mật niệm tẩy trần tâm

Mộc ngư khảo hướng chuyên tam luân

Tề chúng lục hòa tuyên bối điệp

Tứ sanh cửu hữu lễ kim thân

Án Yết Đé Yết Đé Ta Bà Ha./.

Bài kệ đánh Chuông trống Bát-Nhã :

Bát nhã hội, Bát nhã hội, Thịnh Phật thượng đường, đại chúng đồng văn bát nhã âm, Phổ nguyện pháp giới đấng hữu tình, cộng nhập Bát Nhã Ba La Mật môn./ 1 lần như vậy là 1 hồi “Đủ 3 hồi. lại 4 tiếng” kết thúc. Riêng Hồng chung, chỉ hồi từ lớn xuống nhỏ theo trống/ lại 3 tiếng.)

(Cách dứt : -Bùm /Boong. -Bầm -bầm/ Boong. -Bùm /Boong.)

---o0o---

phần nghĩa

Pháp Nghi : Khai Chuông, Trống, Mõ, Bảng .

\*Khánh Thành\*Trùng Tu \*An vị\*An cư\*

HT. Thích Huyền-Tôn

Tuyên Dịch

( Chuông lớn /. Chuông Mõ gia trì /.Trống Lớn/. Khánh / Bảng..)

Trước hết phải khai Thủ Xích

## KỆ KHAI THỦ XÍCH :

Như Lai Ân Chỉ Sáng Tam Quang,

Chư Phật Từ Bi Chứng Tịnh đàn.

Vâng làm pháp lệnh cứu nhơn thiên

Oai linh hàng phục hộ đạo tràng

Một xích, cửa trời đôi cánh mở, (vỗ 1 xích -Án Đà Hồng !)

Hai xích địa phủ hoát môn khai, (vỗ 1xích -Án Đà Hồng !)

Ba xích khắp nơi đều thanh tịnh, (vỗ 1 xích -Án Đà Hồng !)

1.Trai Đàn Thịnh Thánh : Khai Chung Bảng :

Chuông Lớn /Trống lớn /Bảng/ chuông Gia trì/ Bảo chúng/ Mõ.

Xướng kệ , Khai Chung Bảng :

Chuông vàng từ ở không không kiếp, - Cổ đại xa rồi!

Bảng ngọc truyền vang thưở Oai-âm, - Pháp giới ngàn xưa !

Niệm trước thiên đường dùng biểu định, - Là Tuệ !

Đầy đủ pháp tắc, - Là Thiên !

Giờ đây, Phương Trượng “truyền đăng” - nói đạo !

Trải rộng bát y ,“Hoằng Pháp” - Lợi sinh !

Đến kỳ, Khánh thành rung cõi phạm, - Đàn Tín quy y !

Hương lòng đứng lúc ! - Kiết tường như ý !

Phật Tô ân cao ! Trời Người vâng lệnh , -Thời tiết đến kỳ !

Cúi xin phủ ... -Thùy !

- Chuông tròn ( đánh Keng ..) - Chuông.. (keng keng ..)

- Mõ gõ (đánh Cốc...) - Mõ ( Cốc.. cốc.. cốc...)

Tuy không phải chuông vàng, hay mõ ngọc, nhưng quyền thiết đồng bang,  
-Chuông tròn ngân...Vang !

\*Không nhiễm không như là Cõi Phật !

\*Không lo không nã đó Niết Bàn ! (Tây phương)

\*Duy tâm Tịnh Độ xin vâng giữ,

\*Bỏ tánh Di Đà tự giác nương.

- Một tiếng chuông hê, (Boong !)

- Một tiếng Mõ hê, ( Cốc !)

Nghĩ, thấu biết , - Đại thiên sa giới !

Chuông vàng, Mõ gõ chấn động từ đây !.

Muôn kiếp cùng chung “ Tuyên Phật Trường” .

(tâm nghe,) Một chùy đánh nát thái hư không (Bóp -Vỗ thủ xích !)

Muôn dặm vàng mây tan tán lạc, Ngô đồng đầu sắt, người ngạnh kíp nhớ  
về đây liền đổi thay thân xác !

Đại chúng nghe chuông lệnh, chớ buông tâm rời rạc. (Vỗ xích! rồi trao  
xích cho duy na, trở về kinh đài)

2. KHAI CHUNG GIA TRÌ (Nơi bàn Tụng kinh)



Nguyện tiếng chuông này ngân khắp cõi,  
Thiết vi ngục tối thấy xa nghe  
Cõi trần trong sạch đều thông suốt  
Giác ngộ sanh linh cả mọi loài .  
Nghe tiếng chuông phiền não nhẹ !  
Trí tuệ sáng, Đạo Bồ đề sanh,  
Thoát ly hàm lửa ly địa ngục  
Nguyện thành như Phật, độ chúng sanh  
Án Đà Ra Đế Gia Tóa Ha (3L).

3. Khai tạng chung (Bảo chúng, treo với bảng)

Chuông vàng bảng ngọc thấu bốn phương  
Thần Thánh về đây đếm không lường,  
Âm thính biến khắp mười phương cõi  
Chư Phật Bồ tát chứng đàn tràng,  
Nam Mô Công Đức Lâm Bồ Tát.

4. KHAI BẢNG GỖ : (Hình nhật không cân góc)

Chín cõi từng trời nghe bảng ngọc  
Tam đồ đều giải hết oan khiên  
Tiếng bảng nghe vang vô biên giới  
Bồ tát Thiên long các Thánh Hiền,

Nam Mô Hộ Pháp Chư Tôn Bồ Tát.

#### 5. KHAI ĐẠI HỒNG CHUNG

Chày kinh động át tiếng bồ lao,

Chuông ngân vang động đất rung cao

Sáu thú vừa nghe phiền não dứt

Ba Đường chợt thức khổ trần lao

Nam Mô Siêu Thập Địa Bồ Tát.

#### 6. KHAI ĐẠI CỒ ( Trống lớn)

Pháp luân thường trôi, Tuệ thường khai

Đoạn tuyệt Tử sanh lên bảo đài

Kim Cang đánh lễ, chư phương Phật,

Thân tâm trong sạch lạy Như Lai.

Nam Mô Thiên Tràng Vương Bồ Tát.

Nam Mô Cổ Lôi Âm Bồ Tát.

#### 7. KHAI MỘC ĐẠC (Mõ Gia trì)

Gia trì mật niệm rửa trần tâm

Mõ gõ ba hồi tuyệt lỗi lầm

Chúng đũa lục hòa tụng kinh kệ

Tứ sanh chín cõi lạy kim thân

Án Yết Đế Yết Đế Ta Bà Ha./.

Bài Kệ Đánh Chuông trống Bát-Nhã :

Bát nhã hội, Bát nhã hội, Tỉnh Phật thượng đường, đại chúng đồng văn  
bát nhã âm , Phổ nguyện pháp giới đẳng hữu tình, cộng nhập Bát Nhã Ba La  
Mật môn./ 1 lần như vậy là 1 hồi .“Đủ 3 hồi lại 4 tiếng” kết thúc. Riêng  
Hồng chung, chỉ hồi từ lớn xuống nhỏ theo trống/ lại 3 tiếng.)

(Cách dứt : -Bùm /Boong. -Bầm -bầm/ Boong. –Bùm /Boong.)

---o0o---

Hết